

La francophonie aux Antilles françaises : de l'ambivalence au bilinguisme ?

**Etude anthropologique sur les pratiques linguistiques en milieu
créolophone et les enjeux identitaires qu'elles produisent**

La francophonie aux Antilles françaises

- *Aux Antilles, un système bipolaire dès le XVIIe s.*
 - Valeurs métropolitaines socialisantes
 - Valeurs serviles stigmatisées
- *Et puis des modèles syncrétiques menant à l'ambivalence.*
- *Changements linguistiques :*
 - Quelle en est la dynamique ?
 - Quel impact ?
 - Vers un bilinguisme ?

La francophonie aux Antilles françaises

- *Une pratique linguistique ambivalente*
 - Un système diglossique
 - Gueunier (1995) : un continuum témoin d'une ancienne diglossie
 - Bavoux (2003) : une forme de plurilinguisme
 - Marcellesi (1981), Gardy & Lafont (1981) : un exemple de bilinguisme de masse
 - Hypothèse : des langues moins soumises à la bipolarisation assimilationniste

La francophonie aux Antilles françaises

- *L'assimilation culturelle ou l'origine de la bipolarisation linguistique*
 - Girault (1894) : *Principes de colonisation et de législation coloniale*
 - Colbert (1685) : *Le Code Noir*, article 2 :
« Tous les esclaves qui seront dans nos îles seront baptisés et instruits dans la religion catholique, apostolique et romaine. Enjoignons aux habitants qui achètent des nègres nouvellement arrivés d'en avertir dans huitaine au plus tard les gouverneurs et intendants desdites îles, à peine d'amende arbitraire, lesquels donneront les ordres nécessaires pour les faire instruire et baptiser dans le temps convenable. »

La francophonie aux Antilles françaises

- Aimé Césaire, loi du 12 mars 1946 :

« Les Antilles et la Réunion ont besoin de l'assimilation pour sortir du chaos politique et administratif dans lequel elles se trouvaient plongées [...] La raison en est que presque aucun effort n'a été fait pour assurer au travailleur antillais ou réunionnais un statut économique et social en harmonie avec le statut politique dont il jouit depuis un siècle. »

➔ Français : outil majeur de l'émancipation

La francophonie aux Antilles françaises

- *Genèse du créole*
 - L'idiome de la colonie
 - Société d'habitation = communication centripète
 - Bossales : esclaves arrivant d'Afrique
 - Société de plantation = abandon du français pour le créole
- *Le créole, langue des esclaves*
 - Langue de socialisation des esclaves
 - Dépréciation des colons blancs
 - Appel de la sirène assimilationniste

La francophonie aux Antilles françaises

- *Comment cette ambivalence linguistique se manifestait-elle ?*
 - Le créole dans toutes les situations informelles
 - Mais une certaine fascination pour le français
 - Dénonciation de Léon-Gontran Damas : Hoquet, 1937
 - Le français langue propre vs le créole langue vulgaire
 - L'ambivalence comme réponse à la complexité du contexte social

La francophonie aux Antilles françaises

- *L'ambivalence linguistique : une expression d'adaptation et de création*
 - Des clivages avec des impacts sur la vie sociale
 - Quel rapport d'amour avec les deux langues ?
 - L'administration n'a pu effacer les modèles culturels coloniaux
- *L'ambivalence linguistique n'oppose pas systématiquement le français et le créole.*
 - Une dynamique langagière où les deux langues inter-changent
 - Un phénomène d'adaptation à la réalité sociale et culturelle

La francophonie aux Antilles françaises

- *Assimilation culturelle = négation des modèles culturels nés de la colonie tels :*
 - La langue créole
 - Les musiques tambourinées
 - Les croyances magico-religieuses
 - Les pratiques alimentaires
- *Echec*
 - Le créole présent partout

La francophonie aux Antilles françaises

- *Vers un bilinguisme ?*

- Une institutionnalisation du créole ?

- Le créole dans l'administration

- Plusieurs facteurs :

- L'influence des AGEF et AGEM

- L'influence de la littérature : Césaire, Senghor et Damas Calvert (1944), Gratiant (1961), Chamoiseau (1992): *Texaco*

- Le créole dans les lieux de culte

- Des chants créoles

- Des homélies créoles

- Un associé de poids : le tambour

La francophonie aux Antilles françaises

- Le créole à l'école
 - Circulaire Savary (1982) : entrée officielle du créole à l'école
 - 2001 : création du CAPES de créole
 - 2011 : enseignement des créoles martiniquais et guadeloupéen
- ➔ le créole devient une langue capable de transmettre du savoir

La francophonie aux Antilles françaises

Une créolisation du français ?

- Le Zouk Love, une expression appropriée par le français
 - Le zouk naît en réaction à la *kadans* et à la *kadans lypso*, inspirées du *konpa* haïtien et du *tumbélé* africain.
 - L'émergence du zouk love, un zouk chanté en français

L'institutionnalisation de la langue créole et le début de créolisation de la langue française manifestent l'évolution d'une dynamique linguistique dans laquelle les clivages s'effaceraient progressivement.

CONCLUSION

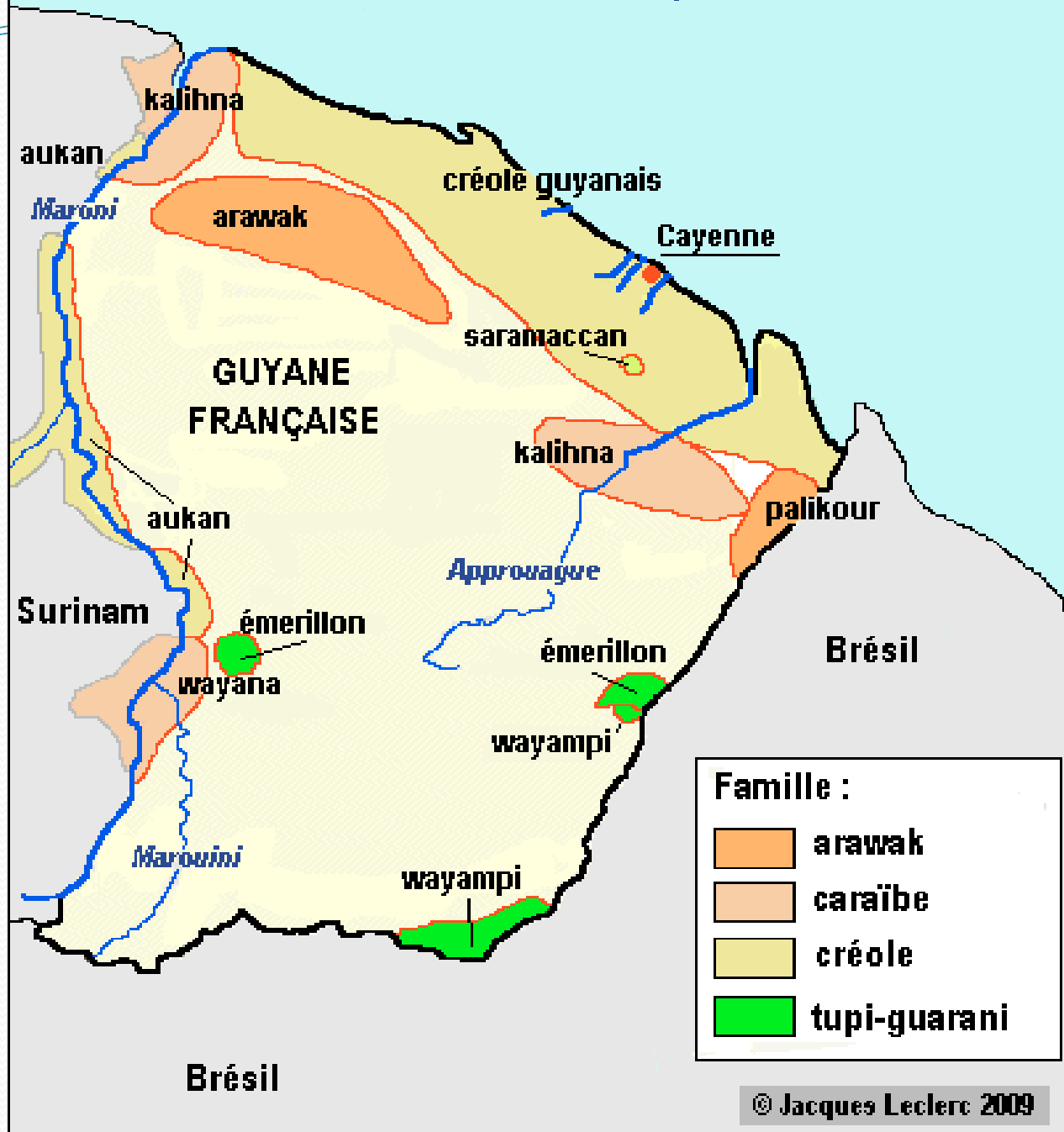
- Un phénomène de décréolisation/un créole acrolectal à l'oral ...
- ... mais pas à l'écrit : Didier de Robillard, rapport 2002 sur le CAFEP (CAPES des enseignants du privé).
- Confiant & Bernabé (2002) : Le créole aurait perdu l'énergie qui le vivifiait et le rendait créatif.
- De l'ambivalence vers le bilinguisme







**QUELQUES MOTS SUR LA
FRANCOPHONIE EN GUYANE
FRANCAISE**

- La Guyane, une mosaïque de langues pour une société plurielle
 - Principaux groupes :
 - Les Créoles guyanais
 - Les Amérindiens
 - Les Noirs Marrons (marronnage : nom donné à la fuite des esclaves des plantations pour s'installer dans la jungle).
Principaux Noirs Marrons : les Saamaka, les Aluku et les Ndyuka (orthographe variant d'un auteur à l'autre)
 - Les Brésiliens
 - Les Haïtiens
 - Les Chinois
 - Les Hmong

Océan Atlantique



Famille :

-  arawak
-  caraïbe
-  créole
-  tupi-guarani

La francophonie en Guyane Française

- Les langues de Guyane

- Le français, langue véhiculaire
- Le créole, langue véhiculaire
- Autres langues régionales de France en Guyane

Cerquiglioni (rapport ministériel 2003) recommande :

- 4 langues créoles à base anglaise : l'aluku, le ndyuka, le pamaka et le saamaka.
- 6 langues amérindiennes : l'arawak, le palikur, le wayana, le kalina, le teko (ancien émerillon) et le wayampi.
- 1 langue asiatique : le hmong

Une mesure pour ces langues : les médiateurs bilingues.

La francophonie en Guyane Française

- Des difficultés spécifiques pour chaque communauté
 - Des mesures vraiment appropriées ?
 - Le problème des enfants-mères chez les Noirs Marrons
 - Le problème des suicides des enfants amérindiens
 - Le problème de l'abandon scolaire pour les lycéens hmong
 - Le problème de la pauvreté des enfants haïtiens
 - Le problème du niveau des enseignants pour les écoliers créoles du littoral

La francophonie en Guyane Française

- Quel français à l'école guyanaise ? Quel français est parlé (et surtout écrit) aujourd'hui en Guyane ?
 - La Guyane : le niveau scolaire le plus bas de France.
 - A qui la faute ?
 - Un faible niveau dans toutes les couches de la société.

Pourra-t-on encore parler de francophonie en Guyane dans le futur ?